

越南国家图书馆藏《征妇吟备录》 喃字结构类型考察

On the Structural Types of the Nom Characters in *Chinh Phu Ngam Bi Luc* Kept in the National Library of Vietnam

[越南] 黎氏玉书¹
Thi Ngoc Thu LE
中国西南大学国际学院
International College, Southwest University, China
ngocthu27397@gmail.com

刘正印²
Zhengyin LIU
中国西南大学国际学院
International College, Southwest University, China
lzhy371@foxmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846280>

摘要 越南国家图书馆藏《征妇吟备录》是目前最为完整的《征妇吟》版本。《征妇吟备录》共有喃字诗句 412 句，总计 2885 字，除去重复字、人名用字、地名用字，则为 1251 字。书中喃字用“构件分析法”分为独体字、合体字两大类。根据构件的不同功能，独体字可进一步分为独体象形字、独体表音字、独体代号字；合体字可进一步分为音形合体字、义义合体字、音义合体字、标义合体字、代义合体字、音音合体字、标音合体字、代音合体字、代标合体字、标形合体字。统计表明，表音独体字和音义合体字的数量最多。这体现了越南语和汉语在语音上具有密切关系，喃字借用了大量汉字来记音，形声模式已成为喃字的主流结构。

关键词 越南；《征妇吟》；喃字；构件分析法；结构类型

Abstract The *Chinh Phu Ngam Bi Luc* kept in the National Library of Vietnam is the most complete version of the *Chinh Phu Ngam*. There are 412 verse lines, totaling 2,885 words; excluding repeated words, characters used in people's names, and place names, the number is 1,251 words in the *Chinh Phu Ngam Bi Luc*. Nom characters in this book are divided into single-font and combined-font characters by the “component analysis method.” According to the different functions of components, single-font characters can be further divided into single-font pictographic characters, single-font phonetic characters, and single-font code characters. At the same time, Combined-font characters can be further divided into form-pronunciation combination characters, meaning-meaning combination characters, sound-meaning combination characters, meaning-marked combination

收稿日期：2024-03-19

作者简介：¹黎氏玉书，西南大学国际学院汉语国际教育专业硕士生。

²刘正印，西南大学国际学院讲师。

基金项目：中国国家社科基金青年项目“汉字在越南的传播研究”（编号：22CYY039）、2024 年重庆市语言文字科研项目“汉字在越南的传播效果研究”（编号：yyk24229）阶段性成果。

characters, sound-pronunciation combination characters, pronunciation-marked combination characters, form-pronunciation combination characters, and so on. According to statistics, the number of single phonetic characters and combined phonetic and semantic characters is the majority. This shows that Vietnamese and Chinese are closely related in pronunciation, and a large number of Chinese characters are borrowed to remember pronunciation. The pictophonetic mode has become the mainstream structure of Nom characters.

Keywords Viet Nam; *Chinh Phu Ngam*; Chu Nom; Component analysis method; Structure type

引言

《征妇吟》(*Chinh Phu Ngâm*)是越南古典文学四大名著之一，由越南中兴黎朝(1428–1789)诗人邓陈琨(Đặng Trần Côn, 约1710–1745)在1741年左右用汉字创作，描述了出征军人之妻在战乱时期的遭遇和坚韧不拔的精神，后被多位学者用喃字翻译为双七六八体诗，现存多个版本。其中，越南国家图书馆馆藏《征妇吟备录》(*Chinh Phu Ngâm Bi Lục*)中涉及到编号R.2236和R.1560两个材料，通过比较，二者实为同一版本。R.2236没有缺页但部分页面有破损，R.1560有个别缺页但剩余页面齐全且字形清晰，两个文本可以相互对照、相互补充。与其他版本相比，¹由R.2236和R.1560互参形成的《征妇吟备录》，不论从形式还是内容来看，都称得上是目前最完整的《征妇吟》版本。

《征妇吟备录》长21cm，宽12cm，全书共68页，由武活修订，神溪桐峰抄写，柳文堂刊刻。修订时间为“甲辰之秋七月既望”，刊刻时间为“壬戌年”。由于缺少年号，且未发现避讳字，使得具体时间无法判定。但根据《征妇吟》的成书时间，以及文末自序“幸得辅仁之友，贯在北宁春耕裴氏美，字仲大，累世书香，家多积宝，见老憩倦于疑阙，抄存作者遗稿以予之”提到的“北宁”，因“北宁”是阮朝(1802–1945)以后才出现的地名，故可以确定《征妇吟备录》的修订时间在1844年或1904年，刊刻时间应在1862年或1922年。



¹ 1815年正直堂版《新刊征妇吟演音辞曲》，时间最早，喃字翻译者存在争议，缺损严重。1902年隆和号版《征妇吟备录》，段氏点翻译，武活修订，这个版本和本文所用版本高度一致，疑为同一版本。1902年远东博古学院版《征妇吟》，洪烈伯在武活基础上再次修订，1922年翻刻。长盛堂版《征妇吟》，现藏于法国国家图书馆，年代不明，材料未公开。美国耶鲁大学图书馆版《征妇吟备录》，Maurice Durand据1902年隆和号版抄写，年代较晚，为二手材料。

图1 《征妇吟备录》R.2236

图2 《征妇吟备录》R.1560

《征妇吟备录》共有412句，总计2885字，其中有1634个重复字、人名用字、地名用字。因为重复字的形音义完全一致，反复分析的意义不大，记录人名和地名的喃字具体含义难以把握，不利于作进一步考察，故以上几类字不会作为研究对象。剩下1251个喃字，有汉字诗句和典故说解作参考，每个字的形、音、义都很明确，是进行研究的好材料。

综上，《征妇吟备录》地位崇高、内容完整、版本精良、年代可控，所用喃字的数量适中、形体清晰、音义明确。本文选取该书中的1251个喃字作为研究材料，在李运富先生“汉字学三平面”理论的指导下，立足“结构”平面，采用“构件分析法”，拆分直接构件，标记构件功能，梳理功能关系，归纳组合模式，得出结构类型。

一、“构件分析法”概说

喃字（Chữ Nôm）是越南民族的传统文字，是用来记录越南语的一种汉式（或称“汉字型”或“方块”）文字。¹因喃字和汉字相近，故以往对于喃字结构的研究往往套用汉字“六书”来分析，²但“六书”并不能涵盖所有汉字的分析方法和类型。³那么，按照“六书”分析喃字结构及归纳类型也同样会存在问题，比如：无法穷尽性分析喃字结构、同一层面的结构分类角度不统一等。

喃字的基本结构单位是构件，构件必须具有某种功能或与整字具有某种关系。我们可以用层级来指称构件。单层结构的构件属于一级构件，多层结构的构件逐层处于不同的级别。“构件分析法”中的“构件”专指“直接构件”，即对全字进行第一次拆分的结果。“直接构件”第二次或者多次拆分所得到的构件称为“间接构件”。例如：

“醜 loi [lə:ʔjɛ̃]”⁴ 意义为“孤单”，“爲拏身妾襪醜爻皮”⁵ *vì chàng thân thiếp lè loi một bè*
(19b)⁶ 即“为了心上人，妾孑然一身”，含有以下构件：

一级构件：雷、隻

二级构件：雨、田（雷）/隹、又（隻）

上面所举的喃字“醜”（喃音：loi）第一次拆分的结果是两个构件“雷、隻”，这两个构件跟喃字“醜”在意义和语音方面有直接关系，“雷”示音，“隻”表义，所以这两个构件就是直接构件。而

¹ 见阮光红：《越南“字喃”研究几个大题的概述》，《汉字研究》2006年第15辑，第1—13页。

² 1975年之前，喃字的结构分析主要套用中国汉字的构造原理“六书”包括：象形、指事、会意、形声、转注、假借。如杨广涵（1943）、陈荆和（1949）等，最有影响力的是陶维英（1975）《喃字的来源及构造和演变》。受到陶维英先生的影响，1975年后还有一些外国学者套用陶维英的“六书”分析法，比如中国学者李乐谊（1986）、美国学者William Hannas（1997）。到1976年阮才瑾教授和夫人在 *Điểm qua vài nét về tình hình cấu tạo chữ Nôm*（1976）提出新的喃字结构分析方法，按照喃字的字形、字音、字义把喃字分成10种：“喃字借用汉字”（5种）和“喃字自造字”（5种）。阮光红《喃字文字学概论》（2008）将喃字分成两种是喃字借用汉字和喃字自造字，其中喃字借用汉字的分类和阮才瑾教授的分类一样，而把喃字自造字逐步分成8类。这仅是对“六书”进行了细化，在名称上看似与“六书”有所区别，但本质仍然是“六书”分析法。

³ 见李运富《说文解字的析字方法和结构类型非“六书”说》，《中国文字研究》2011年，第138—146页。

⁴ 文章中的国语音音标以越南河内为标准。

⁵ 数字为出现在《征妇吟备录》页码，a是页的右半边，b是页的左半边，下同。

⁶ 对于喃字诗句的翻译，我们一般会参照国语字进行直译，若直译无法保证准确性和流畅性，则采用意译或引用原书的汉字诗句。另，为节省版面，本文所举喃字诗句用例有时是一个意群，这样翻译出来的就不是一个完整的句子，特此说明。

“雷”可以再拆分为“雨、田”，“只”可以再拆分为“隹、又”，“雨、田、隹、又”是喃字“鼴”的间接构件。

本文拆分出喃字的直接构件后，经过考察，直接构件的功能有象形、表义、示音、标志、代号。通过直接构件功能的组合关系，可以得出下列结构类型：

表1 喃字构件结构类型表

		象形	表义	示音	标志	代号
象形	独体象形字	形形合体字	形义合体字	形音合体字	形标合体字	形代合体字
表义	独体表义字	形义合体字	义义合体字	义音合体字	义标合体字	义代合体字
示音	独体示音字	音形合体字	音义合体字	音音合体字	音标合体字	音代合体字
标志	独体标志字	标形合体字	标义合体字	标音合体字	标标合体字	标代合体字
代号	独体代号字	代形合体字	代义合体字	代音合体字	代标合体字	代代合体字

除去重复者 10 种，应有 5 种独体字，15 种合体字。本文通过分析，综合《征妇吟备录》喃字结构类型得出《征妇吟备录》喃字结构类型独体字有三种，即独体象形字、独体示音字、独体代号字；合体字有十种，即音形合体字、义义合体字、音义合体字、标义合体字、代义合体字、音音合体字、标音合体字、代音合体字、代标合体字、标形合体字。

二、《征妇吟备录》喃字独体字

如果一个字形只有一个直接构件，那就是“独体字”，这个“体”指直接构件。¹独体字共 577 个，根据构件的不同功能，可进一步细分为独体象形字、独体表音字、独体代号字。

(一) 独体象形字

独体象形字，指字形与某种事物的形体有相似或者反映和该事物客观形体有关的单字。全书共 29 个。喃字中的独体象形字，几乎全部来源于汉字，例如：

(1) “甲 giáp [za:p1]”，意为“盔甲”，“恼臥襖甲閉數 Nǎo người áo giáp bây lâu” (6b)，即“可怜多少铁衣人”；² “嗔爲拏袍揜甲 Xin vì chàng cát bào cởi giáp” (30b)，即“愿为君卸甲”。“甲”像盔甲的形貌“𢂔”“申”。

(2) “月 nguyêt [ŋwiə?tJ]”，意为“月亮”，“花𦵹月月印爻朏 Hoa giải nguyêt, nguyêt in một tâm” (17a)，即“花前月下月自白”；“𢂔嗜啼月挾轡屋 Vài tiêng dé nguyêt lay trước óc” (17a)，即“月亮下蟋蟀在叫”；“月花花月重重 Nguyệt hoa hoa nguyêt trùng trùng” (17a)，即“月花花月影重重”；“鼴長城龍挾霧月 Tróng Trường Thành lung lay bóng nguyêt” (1a)，即“鼓声震动长城月”。“月”像半月的形状“𢂔”“𢂕”。

¹ 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社，2012年版，第145页。

² 该句为前面喃字诗句的汉语翻译，下同。

(3) “弓 cung”，意为“射箭的器具”，“塘路芪𦵹扱弓箭 Đường rong ruồi lưng đeo cung tiễn”(1b)，即“行人弓箭各在腰”；“筆硯蹠役刀弓 Xép bút nghiên theo việc đao cung”(2a)，即“放下笔砚，拿起刀弓”；“芪𦵹隘北撩弓屨兑 Buông tên ái Bắc，treo cung non Đoài”(28b)，即“关东关北休传箭，山尾山头早挂弓”。 “弓”形似射箭的器具“弓”“弾”。

(4) “高 cao [ka:wʌ̂ŋ]”，意为“从底部到顶部的距离大”，“縕催吏縕哿駝吏高 Dứt thôi lại nôi, tháp đà lại cao”(6b)，即“山势险阻，高低不分”；“蓬高余旷韻爲輶車 Lên cao mây lúc trông vời bánh xe”(20b)，即“登高远眺君车帐”。“高”像多层的台子“𡇗”“𡇗”，下面像有窗户的一层楼，上面像亭子，表示很高的建筑，用高的形象体现“高”的特征。

(5) “册 sách [sajkʌ̂ŋ]”，意为“书”，“鍊焜烟册妾父親 con đèn sách thiếp làm phụ thân”(12b)，即“妾替你教育孩子，给孩子当父亲”。“册”像竹简编在一起的样子“𠁧”“𠁧”，此为一种较早的书籍形态。

(二) 独体表音字

独体表音字，指整体字形充当表音构件的单字，相当于“借音字”。全书共 536 个。从形体来看，独体表音字部分与汉字相同，部分与汉字不同。主要有以下两类：

第一类是形体与汉字相同的独体表音字：这类独体表音字共有 466 个，根据所表音是否为该汉字的汉越音，可以分成两类。

1. 独体表汉越音喃字

(1) “式 thức [thikʌ̂ŋ]”，意为“成团的东西（朵）”，如“蓬高韻式霆籠 Lên cao trông thức mây lồng”(7a)，即“登高望白云”；“式霆隊昉棘濃 Thức mây đài lúc nhạt nồng”(23b)，即“云朵颜色时浅时深”；“愧甘泉瞼瞼式霆 Khói Cam Tuyễn mờ mịt thức mây”(1a)，即“烽火影照甘泉云”。“式”汉越音为“thúc”。

(2) “坤 khôn [kʰonŋʌ̂ŋ]”，意为“不容易”，如“垂瀋又賒鴻坤透 Tròi thăm thăm xa vời khôn thấu”(16a)，即“天远不易通”；“搘搣坦易坤學研 Gậy rút đất dễ khôn học chuar”(22a)，即“很难学到‘缩地’的法术”。¹“坤”汉越音为“khôn”。

(3) “吏 lại [la:iŋʌ̂ŋ]”，意为“重复”“继续”“回”，如“鶴鶴吏嘅轢茄嚙嚙 Ý nhi lại gáy trước nhà líu lo”(10a)，即“房前燕啼”；“信攸移馳空覓吏 Tin gửi đi, người không thấy lại”(11a)，即“信寄走了，但没有收到回信”；“疎余春信移信吏 Trai mây xuân, tin đi tin lại”(13b)，即“前几年寄走的信又被退还回来”。“吏”汉越音为“lại”。

(4) “戈 qua [kwa:iŋʌ̂ŋ]”，意为“过去”“只不过”，如“馳覓審率戈牟春樟 Người đòi

¹ 是费长房先生的一个法术。用一个棍子敲在地上，多么远的路都会变成很近的路。

thẩm thoát qua màu xuân xanh” (25a)，即“人的青春很容易逝去”；“愚蠢戈妬檻油庄慚 Lòng quê qua đó mặt râu chǎng khuây” (6b)，即“想起过去的事，脸色就会沉下来”；“庄戈蓮檜爻除夢春 Chǎng qua trên gối một giờ mộng Xuân” (20a)，即“只是枕上一梦而已”。
“戈”的汉越音为“qua”。

2. 独体表近汉越音喃字

(1) “木 mộc [mə?wkJ]”，意为“生长”，如“塘边棣鞞木群嫩 Đường bêc cầu cỏ mọc cõn non” (2b)，即“古道边，芳草碧连天”。“木”汉越音为“mộc [mə?wkJ]”。“mộc”与“mõc”相比，“o”发音开口度较大，“õ”开口度较小，读音近似。

(2) “兑 đoài [dwa:jI]”，意为“往远处看”，如“兑讐蹠𠵼隔垠 Đoài trông theo dã cách ngăn” (4b)，即“回望斯人已不见”。“兑”汉越音为“đoài [dwa:jI]”。“đoài”与“đoài”相比，辅音、元音完全相同，仅声调有差异；“兑”是锐声，调值 45，“兑”是玄声，调值 31。读音近似。

(3) “牢 sao [sa:wH]”，意为“为什么”，如“牢刦馴女底帝低 Sao kiép người nõ dẽ đáy đây” (9b)，即“为何两个相爱的人却不能在一起”；“責委牢底汝讓 Trách trời sao dẽ nhõ nhàng” (26b)，即“责怪上天为什么不给我们机会相见”。“牢”汉越音为“lao [la:wH]”。“sao”与“lao”相比，仅辅音有差异，“s”发音时气流从舌头两边浅出，“H”从舌尖面和上齿龈之间的狭窄小通道浅出，读音近似。

(4) “吝 lõ [lə:t?]”，意为“错过”，如“可傷吝馴余畊良時 Khá thương lõ hét máy phen lương thì” (24b)，即“可惜错过了好季节”。“吝”汉越音为“lãñ [lə?ən?]”。“lõ”与“lãñ”相比，句首辅音、元音、声调都相同，“lãñ”句末多一个辅音“n”。读音近似。

(5) “外 ngòi [ŋɔjJ]”，意为“源头”，如“外頭棣诺躉如濂 Ngòi đầu cầu nước trong nhu lọc” (2b)，即“桥头活水单纯洁净”。“外”汉越音为“ngoài [ŋwɔ:jJ]”，“ngòi”与“ngoài”相比，辅音、声调都相同，元音有差异，“oi”发音保持圆唇，“oai”发音唇形由圆到半开，读音近似。

第二类是形体与汉字不相同的独体表音字，这类独体表音字共有 70 个，一般为自造喃字，多是在纯越语的系统中发生借音。

(1) “熯 nǎng [naŋI]”，意为“辛勤”，如“想払疎仍皮熯弩 Tưởng chàng trại nhũng bè nǎng nô” (8b)，即“想到你在外面受的苦”。“熯”本用是记录词项 {曬 nǎng} 的，¹如“熯脣𠵼往𦵹嚙𢺕 Nǎng tháng Ba chó già lè luõi” (Nam Lực, 3a)，即“三月的太阳晒得老狗吐出了舌头”；“如豚碎悲彖嚙𢺕塈𢺕塈朱顛 Nhú da tôi bây giờ dâu trǎng Đem trát bùn phoi nǎng cho đen” (Ô Lôi, 8b)，即“我的皮肤虽然现在很白，但抹上泥土后晒太阳就会

¹ “{ }”为词项符号，其中内容代表词项的音义。

变黑”；“課渚畱厨及哿燠煖 Thuở chùa vào chùa, găp cả nǎng nôi”（Cô Châu, 9b），即“还没进寺庙的时候，都在晒太阳”。 “燠”之构件“火”表义，“囊”示音。因{曬 nǎng}与{辛勤 nǎng}读音相同，遂借用“燠”记录{辛勤 nǎng}。

(2) “琨 con [kən˧˥]”，意为“只（量词）”，如“琨鳩拨憲落類叫傷 Con chim bạt gió lạc loài kêu thương”（21b），即“迷路的鸟在哀鸣”。 “琨”本用是记录词项{孩子 con}的，如“琨疎祓禊當扶持 Con thơ mǎng sǔa, và đương phù trì”（12a），即“君有婴儿年且孺”；“没𦥑琨次粹悉 Một trai con thứ rốt lòng”（《傳翹》，1a），即“家里最后出生的男孩”；“箕馳些琨摶琨兼𠀤𦥑 Kìa người ta con ăm, con dắt, con kèm sau lung”（Thạch Sanh, 2a），即“看人家抱着孩子，拉着孩子，背着孩子”。 “琨”之构件“子”表义，“昆”示音。因{孩子 con}与{只（量词）con}读音相同，遂借用“琨”记录{只（量词）con}。

(3) “諾 nước [niək˧˥]”，意为“国家”，如“諾清平𠵼慕辭鬪 Nước thanh bình ba trăm năm cū”（1b），即“国家太平三百年”。 “諾”本用是记录词项{水 nước}的，如“諾鼈汙悉煩压瀝 Nước trong chày lòng phiền chǎng rửa”（3a），即“清清有流水，不洗妾心愁”；“仍𦥑𦥑諾共饒 Nhũng mong cá nước cùng nhau”（9a），即“与君相随如鱼水”；“摆鼈瀝汙諾潮溟濛 Bãi hôm tuôn dầy nước trào mênh mông”（11a），即“寒江起暮潮”。 “諾”之构件“水”表义，“若”示音。因{諾 nước}与{国家 nước}读音相同，遂借用“諾”记录{国家 nước}。

(4) “淵 dòng [zəwŋ˧˥]”，意为“门第”，如“払歲祉本淵豪傑 Chàng tuổi trẻ vốn dòng hào kiệt”（2a），即“你本是豪门大族”。 “淵”本用是记录词项{水道 dòng}的，如“淵諾深馳蹕躋 Dòng nước sâu, ngựa giận chân bon”（6a），即“水深马不前”。 “淵”之构件“水”表义，“用”表音。因{水道 dòng}与{门第 dòng}读音相同，遂借用“淵”记录{门第 dòng}。

(5) “𠂇 bo [ɓə:˧˥]”，意为“孤单”，如“𦥑虧娘禕𠂇蜍憲枚 Trăng khuya nương gói bo thờ gió mai”（14b），即“几回明月夜，单枕鬟斜敲”。 “𠂇”本用是记录慈祥{数字（三）ba}的，如“𠂇𠂇鎌爻部戎鞍 Ba thước gurom, một bộ nhung yên”（8b），即“三尺剑配一马鞍”；“钱莲尼𠂇𠂇𠂇 Tiền sen này đã nảy là ba”（11b），即“不觉荷钱已三铸”；“計辭𠂇𠂇𠂇隔演 Ké năm đã ba tư cách diễn”（12b），即“你在远方已两年、三年又四年”。 “𠂇”之构件“三”表义，“巴”表音。 {孤单 bo}与{数字（三）ba}读音相近，“bo [ɓə:˧˥]”与“ba [ɓa:˧˥]”相比，“o”是中开口的圆口音，“a”是大开口的圆口音。故借用“𠂇”记录{孤单 bo}。

(6) “𦥑 buông [ɓuəŋ˧˥]”，意为“放下”，如“𦥑旣隘北撩弓嫩兑 Buông tên ài Bắc, treo cung non Đoài”（28b），即“关东关北休传箭，山尾山头早挂弓”。 “𦥑”本用是记录词

项{花 hoa}的，如“晦鄧術只度奩 Hồi ngày về, chỉ độ đào bông”（10a），即“问君何时归，君指桃花红”；“月籠花花纓曾芃 Nguyệt lồng hoa, hoa thắm từng bông”（17a），即“月下花开花自红”。“芃”之构件“艸”表义，“𠂔”表音。{放下 buông}与{花儿 hoa}读音相近，“buông [ʔbuəŋ˧˧]”与“bông [ʔbəwŋ˧˧]”相比，辅音、声调都相同，元音有差异，“ōng”发音保持圆唇，“uông”发音唇形由圆到半开。故借用“芃”记录{放下 buông}。

(三) 独体代号字

“代号”是指由于形体演变，使得原来在造字时具有明确功能的构件失去了这些功能，无法再直接体现构义，成为跟词语形音义无关的变异形体。全书共10个。例如：

(1) “罒 là [lạ:J]”，意为“是”，如“法公罒重念西訖芾 Phép công là trọng, niêm tây sá nào”（1b），即“公法庄严，岂能徇私”；“馭払色鼎如罒雪印 Ngựa chàng sắc trǎng như là tuyết in”（3b），即“君驹白如雪”；“悉芾罒庄動悉悲傷 Lòng nào là chǎng động lòng bi thương”（7a），即“哪颗心不想念家乡”；“钱蓮尼苞扠罒 Tiền sen này dã nẩy là ba”（11b），即“不觉荷钱已三铸”；“柳蓮罒式韌核 Liễu sen là thức cỏ cây”（27a），即“柳莲皆草木”。“罒”原写作“羅”。‘羅’汉越音为“la”，被借来表示音近的“là”，是独体借音字；后“维”简省作“艸”，整字变异作“罒”，无法表音，成为独体代号字。

(2) “芾 nào [nạ:w˧˧]”，意为“哪（疑问词）”，如“法公罒重念西訖芾 Phép công là trọng, niêm tây sá nào”（1b），即“公法庄严，岂能徇私”；“限尼芾漢陽橋怒 Hẹn noi nao, Hán Dương cầu nọ”（10b），即“与我约何所，乃约汉阳桥”；“淚妾芾𦵹紅邊巾 Lê thiếp nào chút vướng bên khăn”（19b），即“妾泪不到君征巾”。“芾”原写作“闊”。“闊”汉越音位“náo”，被借来表示音近的“nào”，是独体借音字；后受草书影响，“闊”先简省作“芾”，又简省作“芾”，整字无法表音，成为独体代号字。

(3) “𧈚 làm [lạ:mJ]”，意为“做”“使”，如“志𧈚耦蹠𦵹𦵹 Chí làm trai dăm nghìn da ngựa”（2a），即“丈夫千里志马革”；“鍊焜烟册妾𧈚父親 Luyễn con đèn sách thiếp làm phụ thân”（12b），即“妾替你教育孩子，给孩子当父亲”；“愁搘礮埃重𧈚襪 Sầu ôm nặng, ai chòng làm gối”（18b），即“藉愁兮为枕”。“𧈚”原写作“爲”，“爲”同义换读成纯越音“lám”，其早期字形“𧈚”像上面一只手牵着下面一头象；后经过演变，上下两个象形构件已无法看出，成为代代合体字。“𧈚”即“爲”简省掉下面的代号构件而来，是独体代号字。

三、《征妇吟备录》喃字合体字

如果一个字形能够拆分出两个或两个以上的直接构件，那就是“合体字”。¹合体字共 679 个，根据构件的不同功能，可以进一步细分为音形合体字、义义合体字、音义合体字、标义合体字、代义合体字、音音合体字、标音合体字、代音合体字、代标合体字、标形合体字十种。

（一）音形合体字

音形合体字由象形构件和示音构件组成，全文只有 1 个。

“𦵈 mái [ma:jɿ]"，意为“头发”，如“払超𦵈鬚點霜買術 Chàng siêu mái tóc điếm sương mói vè”（8b），即“君归发白如班超”；“索𦵈披拂𦵈箱 Tác già phơ phát mái sương”（12a），即“慈母在家，发白如霜”；“博欺𦵈鬚坡霜共咛 Sợ khi mái tóc pha sương cùng ngừng”（26a），即“怕有一天发如雪”。“𦵈 mái [ma:jɿ]"由构件“厂”和“買”组成。

“厂”像山石之崖岩，具象引申为覆盖物体的东西“头发”，是象形构件；“買”的汉越音是“mǎi [ma:jɿ]"，与记录词项{头发 mái [ma:jɿ]}的读音相近，是示音构件。所以“𦵈”是音形合体字。

（二）义义合体字

义义合体字由两个具有一定意义的单字作为构件组合成另一新义的字，²全文有 48 个，主要是以下两类：

1. 构件表示义类范畴

(1) “𧈧 ròng [zəwŋɿ]"，意为“龙”，如“城連驛進陞𧈧 Thành liền mong tién bệ ròng”（2a），即“攻取数十城献给皇帝”。“𧈧”之构件“虫”指动物，表示义类范畴；“竜”为“龍”之古文，表示具体意义。二者皆为表义构件。

(2) “壘 gò [ɣɔɿ]"，意为“被分隔开的一块块的土地（量词）”，如“漟灂憇悞調齷余壘 Bên Phì gió thổi đìu hiu mây gò”（7b），即“风吹灔江，时见新坟”。“壘”之构件“土”指土地，表示义类范畴；“區”指“一定的地域范围”，表示具体意义。二者皆为表义构件。

(3) “𦵈 ghi [χiɿ]"，意为“记载”，如“𦵈𦵈閣鳳像傳臺鱗 Tân ghi gác phương, tượng truyền dài Lân”（29a），即“刻名凌烟阁，画像麒麟台”。“𦵈”之构件“竹”指书写工具的质地，表示义类范畴；“記”指“记录”，表示具体意义。二者皆为表义构件。

(4) “飲 ảm [əmvl]"，意为“一种喝茶的方式”，如“聯吟對飲曾番 Liên ngâm đối ảm tung phen”（32a），即“一起吟诗品茶”。“飲”之构件“食”指吃，表示义类范畴；“欠”像人张口形，表示具体意义，另“欠”虽残留一些象形功能，但其是成字构件，具有固定的词语音义，故看作表义构件更合适，二者皆为表义构件。

¹ 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社，2012 年版，第 145 页。

² 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社 2012 年版，第 154–157 页。

2. 构件表示具体意义

(1) “𠂇 tròi [təə:jɿ]”，意为“天空”，如“𠂇藩又賒鴻坤透 Tròi thăm thǎm xa vời khôn tháú”(16a)，即“天高路远，不易通达”；“𠂇叢掠閨艮魚 Tròi hôm tựa cửa ngắn ngo”(14b)，即“已经连续几天，一到天黑就倚门呆望”；“拖懸𠂇纏笄臤忠 Đã lòng trời gìn giữ người trung”(28a)，即“有老天爷守护”。“𠂇”之构件“天”指天空，“上”指上面，皆表示具体意义，会意“天的上面”。

(2) “筭 chũ [tɕiʔɿ]”，意为“文字”，如“題筭錦封催吏韜 Đè chũ gám, phong thôi lại mờ”(14a)，即“锦字题诗封更展”。“筭”由两个“字”组成，皆表示具体意义“文字”，重在强调。

(3) “鑛 vàng [vãŋɿ]”，意为“黄色”，如“痔鑛拊恪容顏 Võ vàng đỏi khác dung nhan”(19a)，即“身体憔悴，脸色变黄，容颜难看”；“花鑛花用扁墙 Hoa vàng hoa rụng quanh tường”(23a)，即“花儿变黄，落在墙边”；“轡鬱春鑛紫聘饒 Trúoc gió xuân vàng tía sánh nhau”(24b)，即“黄色和紫色的牡丹花在春天随风摇动”。“鑛”之构件“金”是一种略深的黄色，“黃”指黄色，皆表示具体意义。

(三) 音义合体字

音义合体字由示音构件跟表义构件组合而成，¹全文有576个。例如：

(1) “趁 chia [tɕiə:H]”，意为“分离”，如“河梁趁扎塘尼 Hà Lương chia rẽ đường này”(4a)，即“在桥上分离”；“夾檻未ノ俸趁猶 Giáp mặt rồi phút bỗng chia tay”(4a)，即“刚在一起突然又要分开”。“趁”之构件“支”指分散，为表义构件；“㐱”汉越音为“chân [tɕənɿ]”，与“chia [tɕiə:H]”音近，为示音构件。

(2) “𦵹 trai [tɕa:jɿ]”，意为“男性”，如“分𦵹蘋塲戰場 Phận trai già cõi chiến trường”(8a)，即“古来征战几人回”。“𦵹”之构件“男”指性别，为表义构件；“来”汉越音为“lai [la:jɿ]”，与“trai [tɕa:jɿ]”音近，为示音构件。

(3) “𦵹 gang [ya:jɿ]”，意为“距离近”，如“约之斯禪𦵹 gang Uớc gì gần gũi tắc gang”(13a)，即“愿长厢厮守”。“𦵹”之构件“尺”指长度单位，为表义构件；“刚”汉越音为“cuồng [kiəŋɿ]”，与“gang [ya:jɿ]”音近，为示音构件。

(4) “漑 bê [ɓəɿ]”，意为“大海”，如“縕愁弋又平汚漑賒 Mối sầu dẳng đặc bắng miền bê xa”(15b)，即“愁深似海”。“漑”之构件“氵(水)”指无色无味的透明液体，为表义构件；“彼”汉越音为“bì [?biɿ]”，与“bê [ɓəɿ]”音近，为示音构件。

(5) “簷 rêu [zewɿ]”，意为“青苔”，如“妾蹠鞋塲𦵹簷印 Thiếp dạo hài lói cũ rêu in”，即“门前迟行迹，一生绿苔”。“簷”之构件“竹 zhu”指一种常绿多年生植物，属性和

¹ 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社，2012年版，第154—157页。

“青苔”相似，为表义构件；“寮”汉越音为“liêu [liəw˧˥]”，与“rêu [zew˧˥]”音近，为示音构件。

（四）标义合体字

标义合体字是在表义构件的基础加上标志构件合成的字，¹全文有1个。

“本 vốn [võn˧˥]”，意为“事物的根源”，如“払歲祉本淵豪傑 Chàng tuồi trẻ vốn dòng hào kiệt”（2a），即“你本是豪门大族”；“本蹠払暎刻帯愧 Vốn theo chàng giờ khắc nào nguôi”（20b），即“妾心爱你如初”。“本”之构件“木”是树类植物的通称，为表义构件；“一”在下方标识树之根，抽象引申为“事物的根源”，为标志构件。

（五）代义合体字

代义合体字由表义构件和代号构件组合而成，其中的代号构件也是原有某个构件的变异或替换。²全文有15个，例如：

(1) “畧 ra [za:˧˥]”，意为“出来”，如“愁蓮蕩隘怨畧閨房 Sầu lén ngọn ái, oán ra cửa phòng”（26a），即“少妇城南欲断肠，征人蓟北空回首”；“妾庄想畧臥征婦 thiếp chǎng tưởng ra người chinh phụ”（9a），即“不曾想到自己会成征妇”。“畧”原作“𦵹”。 “畧”下“出”为表义构件，“哭”由“羅”简省而来。“羅”汉越音为“la[la:˧˥]”，与“ra[za:˧˥]”音近，为示音构件；简省后的“哭”失去表音功能，成为代号构件。

(2) “春 xuân [swən˧˥]”，意为“春季”，如“春層拊貝冬芾群賒 Xuân tùng đồi mới, Đông nào còn xa”（12b），即“春天来了，冬天也很快会来”；“典春尼信咳永空 Đén xuân này tin hây vắng không”（13b），即“这个春天也没有你的消息”；“憇春艸艾永信 Gió Xuân ngày một vắng tin”（24b），即“春风渐少”。“春”古作“𦵹”。“𦵹”，“艸”为表义构件，“屯”为示音构件，“日”为表义构件。“𦵹”变异作“春”后，“艸”“屯”省并成“夷”，失去了表义和示音功能，“夷”成为代号构件。

（六）音音合体字

音音合体字是由两个表音构件组成的字。全文有2个。例如：

(1) “轡 trước [tɕiək˧˥]”，意为“前面”，如“鶴鷗吏嘅轡茄嚙喨 Ý nhi lại gáy trước nhà líu lo”（10a），即“檐前乳燕啼”；“醜呵共計轡轔每咥 Rượu khà cùng kê trước sau mọi lời”（31b），即“语新话旧兮酒杯前”。阮光红先生认为，“轡”之构件“車”古音读“cu [kl-]”，“畧”古音读“lược [lak-]”，用反切的拼读方式将两个音合为[klak-]，此为“轡”之古音，后演变为“trước”。³故“車”“畧”皆为示音构件。

(2) “轔 sau [saw˧˥]”，意为“空间意味上的‘后面’”，如“馭轔群於裊長陽 Ngựa

¹ 李运富：《汉字学新论》，北京师范大学出版社，2012年版，第154—157页。

² 同上注。

³ 阮光红：《喃字文字学概论》，胡志明教育出版社，2008年版，第237页。

sau còn ở néo Tràng Dương” (4a)，即“后面的马和军队还在长阳”；“蹠刦尼欣覩刦轂 Theo kiếp này hon thây kiếp sau”，即“如果这辈子活着不能在一起，愿死后下辈子可以在一起”。 “轂”之构件“車”汉越音读“xa [sa:H]”，“𠵼”汉越音读“lâu [ləwH]”，用反切的拼读方式将两个音合为[səwH]，与“sau [sawH]”音近，故“車”“𠵼”皆为示音构件。

(七) 标音合体字

标音合体字由标志构件和示音构件组成，全文有27个。例如：

(1) “𡗻 thăm [tʰamH]”，意为“距离大”，如“撑箕𡗻瀝層蓮 Xanh kia thăm thăm tàng trên” (1a)，即“又深又高的天空”。

“嚙 giục [zəwkpH?]”，意为“催促”，如“使委歛嚙塘霆 Sú trời sóm giục đường mây” (1b)，即“皇帝催使者早点把命令传出去”。

“隨 giā [za:t?]”，意为“告别”，如“隨茄刃幅戰袍 Giā nhà đeo bức chiến bào” (2b)，即“披靡辞家赴沙场”。

“𡗻 chén [t̪een1]”，意为“碗”，如“仕捲鴻咨咨隊𡗻 Sē rót voi làn làn đòn chén” (31b)，即“慢慢倒一碗酒”。

“𦵹 thổi [tʰojN]”，意为“吹”，如“瀟灑憊𦵹調囂余塈 Bén Phì gió thổi đùi hiu mấy gò” (7b)，即“淝江边，风瑟瑟”。

“𢃉 dại [zəjN?]”，意为“教育”，如“尼爻身餒𦵹𢃉 Nay một thân nuôi già dạy trẻ” (12b)，即“现在妾一人奉老教子”。

“𢃉 gුi [vijN]”，意为“寄”，如“信𢃉移馳空覩吏 Tin gửi đi, người không thấy lại” (11a)，即“信已寄去，人未归来”。

“吁 xin [sinH]”，意为“希望”，如“吁拏透駁恠懸相思 Xin chàng thâu hêt tâm lòng tương tư” (13a)，即“希望你能看透我的一片心思”。

以上喃字具备一个共同点，就是都有构件“口”，“口”起到标志功能，用来区别音近字或音同字。这里的“音近字”“音同字”指喃字本身与喃字中除“口”外的成字构件之汉越音读音相近或相同，具有示音功能。“𡗻”音“thăm [tʰamH]”，构件“深”汉越音为“thâm [tʰəmH]”，“𡗻”“深”音近；“嚙”音“giục [zəwkpH?]”，构件“逐”汉越音为“trục [t̪euwkpH?]”，“嚙”“逐”音近；“隨”音“giā [za:t?]”，构件“遁”汉越音为“chā [ʃə]”，“隨”“遁”音近；“𡗻”音“chén [t̪een1]”，构件“戩”汉越音为“chién [t̪eiən1]”，“𡗻”“戩”音近；“𦵹”音“thổi [tʰojN]”，构件“退”汉越音“thói [tʰoj1]”，“𦵹”“退”音近；“𢃉”音“dại [zəjN?]”，构件“代”汉越音为“đại [zəjN?]”，“𢃉”“代”音近；“𢃉”音“gුi [vijN]”，构件“改”汉越音为“cǎi [ka:jN]”，“𢃉”“改”音近；“吁”音“xin [sinH]”，构件“千”汉越音为“thiên [t̪iənH]”，“吁”“千”音近。为了避免将整字读音读成示音构件的读音，故加“口”旁以区别。

(2) “**艮魚** ngân ngo [ŋənVŋə:jH]”，意为“发呆”，如“妾聰埠峴艮魚餸茄 Thiếp nhìn rặng núi ngân ngo nỗi nhà” (4b)，即“望山归兮妾思郎”。

“**已宜** nghi ngoi [ŋiVŋə:jH]”，意为“休息”，如“仍辱勵芾庖已宜 Nhũng nhọc nhǎn nào đã nghỉ ngoi” (8b)，即“受尽苦辛，片刻未停”。

以上喃字具备一个共同点，就是都有构件“〈”，“〈”起到标志功能，用来区别音近字。这里的“音近字”指喃字本身和喃字中除“〈”外的成字构件之汉越音读音相近，具有示音功能。“艮”音“ngân [ŋənV]”，构件“艮”汉越音为“cân [kənV]”，“艮”“艮”音近；“魚”音“ngô [ŋə:jH]”，构件“鱼”汉越音为“ngư [ŋi:jH]”，“魚”“鱼”音近；“已”音“nghi [ŋiV]”，构件“已”汉越音为“dī [zi:tV]”，“已”“已”音近；“宜”音“ngoi [ŋə:jH]”，构件“宜”汉越音为“nghi [ŋiV]”，“宜”“宜”音近。为了避免将整字读音读成示音构件的读音，故加“〈”旁以区别。

(八) 代音合体字

代音合体字由代号构件和示音构件组成，全文有2个。例如：

(1) “**𠙴** nhẽ [nɛ:tV]”，意为“道理”，如“蓮帳錦透能压𠙴 Trên trướng gá m tháu hay chǎng nhẽ” (6b)，即“锦帐里的君王不知道能不能明白这个道理”。“𠙴”之构件“尔”音“nhĩ [ni:tV]”，与“nhẽ [nɛ:tV]”相近，为示音构件。“累”为词项{道理 nhẽ}的本字，如“浪呐世辰霑钜累 咳肺淹些計朱暄 Răng nói thê thì chưa dēn nhẽ, hãy ngồi im ta kê cho nghe” (Hợp quǎn, 9b)，即“你这么说还不尽合理，先坐下静静听我讲”。“理”义为“道理”，是表义构件。“𠙴”之构件“里”由“累”之构件“理”简省而来，失去表义功能，成为代号构件。

(2) “**鹣** bay [?bajH]”，意为“飞翔”，“怒類鳩執翹共鹣 Nø loài chim cháp cánh cùng bay” (27a)，即“燕燕于飞，白头偕老”。“鹣 bay”之构件“悲”音“phi [fiH]”，与“bay [?bajH]”相近，为示音构件。“鹣 bay”为词项{鹣 bay}的本字，如“哩呐空固翹麻鹣 Lời nói không có cánh mà bay” (Nam lục, 35a)，即“说出去的话传播很快，没有翅膀也能飞到千里之外”。“飛”义为“飞翔”，是表义构件。“鹣”构件“冗”由“鹣”之构件“飛”简省而来，失去表义功能，成为代号构件。

(九) 代标合体字

代标合体字由代号构件和标志构件组合而成，共有1个，例如：

“**𠮾** ngò [ŋə:jV]”，意思为“预料”，“惄欺匱鬚坡霜共𠮾 Sợ khi mái tóc pha sương cùng ngùng” (25b)，即“只怕预测的事发生时，我们头发已变白”。

众所周知，“𠮾”为“疑”之异体。那么，“𠮾”是“𡇗”吗？先看“𡇗”，是可以记录词项{预料 ngò}的，如“仍𡇗冤債包ழ市咍神將待徐風雲 Nhũng ngò oan trái bao giờ Nào hay thán tưồng đợi chờ phong vân” (Đại Nam, 3b)，即“那些疑虑冤屈何时能解，岂料神将正在等待风云际会”。再看

“疑”，汉越音为“nghi [ŋi˧˧]”，与“ngò [ŋɔː˨˩]”音近，也可以记录词项{预料 ngò}，如“拯疑撞轡
奄於蓆 Chǎng ngò chàng trước dã ở đây”（Truyện kỳ, 35a），即“想不到你已经先到这里来了”。所以，“𡇔”之“疑”示音，“口”可看作标志构件，用来区别相近读音，为音标合体字。“疑”由“𡇔”简省“口”而来，是示音独体字。“𠮩”由“𡇔”将“疑”简省为“𠮩”，“𠮩”失去示音功能，成为代号，“口”功能不变。

(十) 标形合体字

标形合体字由象形构件加表义构件组合而成的字，共有3字，例如：

(1) “夫 phu [fu˧˧]”，意思为“成年男子”，如“様征夫埃𦵃朱铖 Dạng chinh phu ai vẽ cho nêu”（6b），即“没有谁能画出征夫的形貌”；“丈夫群吝矧汚闊 Trương phu còn lán thǎn miền khói”（24a），即“我丈夫为何还在远方不回来”。“夫”之构件“大”像正立的人形，为象形构件；“大”上方一横指示男子束发之簪，为标志构件，整字体现了古代男子成年后束发加冠的状态。

(2) “天 thiên [thiən˧˧]”，意思为“天空”，如“靄靆貼𩫂天章矧蜍 Ngửa trông xem vê thiên chương thǎn thò”（23b），即“抬头望天上银河”。“天”之构件“大”像正立的人形，为象形构件；“大”上方一横指示人的头顶，突显头部。因首脑与天空皆在高位，继而表示“天空”。

(3) “玉 ngọc [ŋəʔwk˧˧]”，意思为“玉石”，如“玉拱頭課𦵃懶制 Ngọc cài đầu thuở bé vui chơi”（13b），即“儿时玩弄头上的玉簪”。“玉”之构件“王”像三串玉“串”，为象形构件；“王”右下方一点，是为了与形近字“王(王)”区别，起到标志功能。

四、结语

《征妇吟备录》喃字结构类型有13种，音义合体字的数量最多，共有576个（占46.0%），表音独体字的数量是536个（占42.8%），义义合体字的数量是48个（占3.8%），独体象形字的数量是29个（占2.3%），标音合体字的数量是27个（占2.2%），代义合体字的数量是15个（占1.2%），独体代号字的数量是10个（占0.8%），标形合体字的数量是3个（占0.2%），音音合体字和代音合体字的数量相同，各有2个（各占0.2%）；代标合体字、音形合体字、标义合体字和标义合体字的数量各有1个（占0.1%），详参下表：

表2 《征妇吟备录》喃字结构类型统计表

排序	结构类型	数量	比例 (%)
1	音义合体字	576	46.0
2	独体表音字	536	42.8
3	义义合体字	48	3.8
4	独体象形字	29	2.3

5	标音合体字	27	2.2
6	代义合体字	15	1.2
7	独体代号字	10	0.8
8	标形合体字	3	0.2
9	代音合体字	2	0.2
10	音音合体字	2	0.2
11	音形合体字	1	0.1
12	标义合体字	1	0.1
13	代标合体字	1	0.1

由此可见，第一，独体字中的独体表音字数量最多，且有将近百分之九十都是借用汉字的汉越音，这说明越南语和汉语在语音上具有密切的联系，很多纯越词词音都是在汉越词词音的基础上演变而来。第二，合体字中，音义合体字数量最多，这说明形声模式已成为主流结构，是喃字造字方法中的最优选择。第三，由象形构件组合成的喃字数量较少，且大部分独体象形字来源于汉字，这说明喃字是受“隶变”后的汉字形体影响而产生，自身的象形性非常弱，符合他源文字的特点。第四，由代号构件组合成的喃字数量较少，能够通过理据解说的喃字数量较多，这说明该版本《征妇吟备录》确实经过了仔细校订，且刻工精良，从侧面体现了该版本的珍贵性。

参考文献

- 李运富.(2011).说文解字的析字方法和结构类型非“六书”说. *中国文字研究*. (01), 138–146。
- 李运富.(2012). 汉字学新论. 北京师范大学出版社.
- [越] Đặng Trần Côn (邓陈琨), Đoàn Thị Điểm (段氏点). (1973). *Chinh Phụ Ngâm Khúc* (征妇吟曲). 新越出版社.
- [越] Đào Duy Anh (陶维英). (1975). *Chữ Nôm, nguồn gốc, cấu tạo và diễn biến* (喃字～渊源、结构、衍变). 社会科学出版社.
- [越] Trần Văn Kiệm 陈文健. (2004). *Giúp đọc Nôm và Hán Việt* (解读喃和汉越会), 保存遗产喃字. 岘港出版社.
- [越] Nguyễn Quang Hồng (阮光红). (2006). 越南“字喃”研究几个大题的概述. *汉字研究* 15, 1–13.
- [越] Nguyễn Quang Hồng (阮光红). (2008). *Khái luận văn tự học Chữ Nôm* (喃字文字学概要). 教育出版社.
- <https://zi.tools>.
- <https://hvdic.thivien.net>.
- <http://nomfoundation.org>.